

p.B. 15. 21. Kuwait. /

p.B. 22. 52. Irak (Kuwait) GER

ABSENDER/EXPEDITEUR: DDIP

ambagdad	ambasuisse	bagdad	-o-
amammanj	ambasuisse	amman	-o-
amankara	ambasuisse	ankara	-o-
minewyor	swissobser	new york	-t-

\*\*\*

^(((

ur ambagdado amammanjo amankarao minewyor  
.berneda

bern 13.09.1990 14:49 u r g e n t

6087-hhhhh

Original a: - Ambassade de Suisse, Bagdad

Copie a : - Ambassade de Suisse, Amman

- Ambassade de Suisse, Ankara

- Mission permanente d'observation, New York

Vous voudrez bien trouver sous ce pli le texte en francais et en anglais, de la note verbale que venons d'adresser ce jour, 13 septembre 1990, a l'Ambassade d'Irak a Berne du sujet du retrait de notre charge d'affaires a Kuwait-City:  
Quote.

Le Departement federal des affaires etrangeres presente ses compliments a l'Ambassade de la Republique d'Irak et, se referant aux notes des 9 et 13 aout 1990 du Ministere irakien des affaires etrangeres concernant la fermeture des missions diplomatiques au Koweit et le depart de leurs membres de ce pays, ainsi qu'a sa note du 24 aout 1990 y relative, a l'honneur de lui faire connaitre ce qui suit :

Le Departement tient a souligner que le Gouvernement suisse a decide de ne pas repondre a l'injonction du Gouvernement irakien de fermer son Ambassade a Koweit-City, le 24 aout 1990. Partant, il a decide de maintenir a son poste son Charge d'affaires.

Neanmoins, les entraves que le Gouvernement irakien a imposees, nonobstant l'article 26 de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques, a la liberte de deplacement et de circulation sur territoire koweitien des missions diplomatiques sont devenues telles pour l'Ambassade de Suisse a Koweit-City, que le Gouvernement suisse a ete contraint contre son gre, de rappeler son Charge d'affaires. Ce rappel temporaire, qui est effectue sous la contrainte, ne saurait dispenser l'Etat irakien de respecter et de proteger les locaux de la Mission diplomatique suisse, ainsi que ses biens et ses archives, conformement a l'article 45, lit. a), de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. De surcroit, le Gouvernement suisse attire l'attention du Gouvernement irakien sur l'article 44 de ladite Convention qui prevoit que l'Etat accreditaire doit accorder, meme en cas de conflit arme, des



facilités pour permettre aux personnes jouissant de privilèges et immunités de quitter le territoire dans les meilleurs délais. Le Gouvernement suisse requiert par conséquent le Gouvernement irakien de respecter cette obligation qui résulte du droit international et de faciliter le retour immédiat en Suisse des membres de l'Ambassade de Suisse à Koweït-City.

Cela dit, le Gouvernement suisse rappelle que la suspension des activités de l'Ambassade de Suisse dans lesdites circonstances ne signifie en aucune manière une reconnaissance de sa part de l'annexion du Koweït par l'Irak, annexion qui, par ailleurs, doit être considérée comme nulle et non avenue.

Le Département saisit cette occasion pour présenter à l'Ambassade l'assurance de sa haute considération. Unquote  
Quote.

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Iraq and, referring to the notes of August 9th and 13th, 1990, of the Iraqi Ministry of Foreign Affairs concerning the closing down of the diplomatic Missions in Kuwait and the departure of their members from that state as well as to its note of August 24th, 1990, has the honour to inform it of the following :

The Department re-emphasizes that the Swiss Government had taken the decision not to follow the demand of the Iraqi Government to close down its Embassy in Kuwait-City on August 24th, 1990, and to maintain the presence of its charge d'affaires.

As a result of the restrictions on the free movement on Kuwaiti territory and other constraints the Iraqi Government imposed on the members of the diplomatic Missions contrary to Article 26 of the Vienna Convention on diplomatic relations of April 18th, 1961, however, the Swiss Government has now been forced to withdraw its charge d'affaires. This temporary withdrawal, which occurred under coercion, does not excuse the State of Iraq from protecting and respecting the integrity of the premises of the Swiss diplomatic Mission, its property and its records pursuant to Article 45 lit. a of the Vienna Convention on diplomatic relations. Furthermore, the Swiss Government draws the attention of the Iraqi Government to article 44 of the above Convention obliging the receiving State, even in case of armed conflict, to grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities to leave at the earliest possible moment. Consequently, the Swiss Government requests the Iraqi Government to meet this obligation arising from international law and to facilitate the immediate return of the members of the Swiss Embassy in Kuwait-City to Switzerland.

The Swiss Government reconfirms, however, that the suspension of the activities of the Swiss Embassy under the described circumstances does not signify in any way a recognition of Iraq's annexation of Kuwait as the Swiss Government continues to consider said annexation null and void.

The Federal Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Iraq the assurances of its highest consideration. Unquote. Gerber  
)))

\*\*\* ORIGINAL an:

D

Kopie an:

affetra

Copie :

-Krisenstab:

BRF/HO/JAC/SRU/KJP/KT/SI/DY/LA/PB/CFR/AM/GER/FOC/MA/IT/BRO/DC/RAE

- DDIP